

E5 - Another Heavy Hitter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

PARIS, FRANCE

[00:09] ---

Well, that was a bust.

[00:10] ---

No photos, and absolutely no interviews.

[00:14] ---

What kind of practice is France Junior
Youth having that's closed to the press?

[00:20] ---

What've they got to hide?

[00:24] ---

Misaki.

[00:26] ---

Fisher.

[00:27] ---

You want in, right? Follow me.

[00:31] ---

Oof.

[00:34] ---

We can use this secret route.

[00:37] ---

This way, Misaki.

[00:39] ---

Okay.

[00:47] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[00:50] ---

[02:10] ---

EPISODE 5 ANOTHER HEAVY HITTER

[02:14] ---

Hey, look who's playing against
France Junior Youth!

[02:20] ---

They're pros! Players from
the Division 1 French pro league.

[02:24] ---

That's why they wouldn't let anyone in.

[02:27] ---

It's Elle Sid Pierre.

[02:29] ---

Wow.

[02:30] ---

Even against pros,
he can handle things just as well.

[02:35] ---

Pierre.

[02:43] ---

All right.

[02:45] ---

Hey, better watch out there, kid.

[02:47] ---

You'll crack your head open juggling
the ball like that down the stairs.

[02:51] ---

Nah, dontcha know?

The ball is your friend! I'm used to it.

[02:56] ---

Who is that?

[02:57] ---

Don't you know?

[02:58] ---

He's that super talented
Japanese soccer player, Taro Misaki.

[03:05] ---

Several clubs have asked him to join,

[03:07] ---

but for some reason,
he's said no to all of them.

[03:30] ---

Watch out!

[03:36] ---

What the hell was that for?

[03:38] ---

Oh.

[03:40] ---

You're Taro Misaki.

[03:44] ---

Huh? What happened Misaki?

[03:48] ---

He's...

[03:49] ---

I remember. This man is...

[03:53] ---

He's Elle Sid Pierre, a France
Junior Youth player from Bordeaux.

[03:59] ---

Elle Sid Pierre.

[04:02] ---

When we won
the French national league tournament,

[04:06] ---

I heard about you from the Seine guys.

[04:11] ---

What?

[04:11] ---

About a guy named Misaki.

[04:14] ---

So...

[04:15] ---

I decided to come here to Paris.

[04:24] ---

Here.

[04:30] ---

I know about you, too.

[04:34] ---

Way to go, Misaki.

[04:36] ---

He's mimicking Pierre.

[04:38] ---

The most skilled player
of France Junior Youth.

[04:42] ---

Already recruited
for the French national team.

[04:48] ---

Elle Sid Pierre.

[04:50] ---

He's...

[04:51] ---

Nice to meet you.
I'm Taro Misaki from Japan.

[04:57] ---

Since you know who I am,
we can make this short and sweet.

[05:00] ---

No need to talk it out.

[05:02] ---

Misaki!

[05:04] ---

Not this time.

[05:06] ---

Go Misaki!

[05:07] ---

Pierre's awesome, too.

[05:12] ---

The ball's floating in midair.

[05:15] ---

They got it at the same time.

[05:17] ---

Watch out!

[05:24] ---

Misaki and Pierre.

[05:26] ---

Both of them have amazing skills.

[05:29] ---

-Go Misaki!

-Misaki!

[05:32] ---

Why're you rooting for Japan?

[05:34] ---

Pierre is a French national treasure.

[05:36] ---

Get 'em, Pierre.

[05:39] ---

It's like the Seine guys said,

he's not half bad.

[05:43] ---

The rumors were true, Pierre is amazing.

[05:50] ---

-All right, this ball will decide it.

-Okay!

[05:57] ---

-Huh?

-What?!

[06:03] ---

Who the hell's meddling?

[06:07] ---

You...

[06:09] ---

Misaki, that uniform is yours.

[06:12] ---

What?

[06:15] ---

Taro Misaki, you're invited
to join Japan Junior Youth.

[06:21] ---

Team Japan?

[06:23] ---

What's going on?

[06:25] ---

Don't know.

[06:26] ---

Japan is an official participant
in the first

[06:29] ---

International Junior Youth Soccer
Tournament to be held here in two weeks.

[06:38] ---

Besides Japan, France and Germany
are sending teams.

[06:43] ---

A total of 12 teams
from South America, Asia,

[06:46] ---

and other European countries
are participating

[06:50] ---

in this first French International
Junior Youth Tournament.

[06:53] ---

I want you to wear the number 11 jersey
and be part of the team.

[07:02] ---

B-But I haven't had a chance to...

[07:06] ---

A true test of skill, eh?

[07:08] ---

Let's settle this in a real match,
11 against 11.

[07:14] ---

Pierre.

[07:15] ---

Guess it really was worth coming
all the way from Bordeaux to Paris.

[07:20] ---

Thanks for the info, Seine guys.

[07:26] ---

Pierre.

[07:28] ---

Taro Misaki.

[07:30] ---

*I was looking forward to playing against
Germany's Schneider at the tournament,*

[07:36] ---

*but now it seems I have
one more opponent to look forward to.*

[07:41] ---

Elle Sid Pierre, huh?
Europe really is the home of soccer.

[07:46] ---

He has amazing skills.

[07:49] ---

And you are?

[07:51] ---

Name's Katagiri,
I'm from the Japan Soccer Federation.

[08:01] ---

Another new uniform.

[08:04] ---

Who're you playing for this time?

[08:06] ---

I haven't decided if I'm doing it yet.

[08:11] ---

Why? Really?
You usually go anywhere they ask.

[08:17] ---

Yeah.

[08:19] ---

*In the three years we've been in France,
I've kept up my soccer,*

[08:23] ---

*but I haven't joined a single team
and haven't gotten any serious coaching.*

[08:28] ---

*This team is different;
I can't just say okay like I've done before.*

[08:36] ---

I don't know if I can cut it anymore.

[08:42] ---

And that three-year absence.

[08:46] ---

I don't feel I could just pick up

[08:49] ---

*and play again with them
even if I was part of the team.*

[08:56] ---

I might hold them back.

[09:01] ---

*But still, I want to play soccer
with everyone.*

[09:05] ---

*I want to play with Tsubasa
and the guys again.*

[09:09] ---

*That's why I'm here.
To test my skills, and to test myself.*

[09:16] ---

Go, Bossis!

[09:18] ---

Good. Nice pass, Pierre.

[09:21] ---

Got it.

[09:24] ---

Damn.

[09:26] ---

-Oh, no.
-So close.

[09:27] ---

He almost got a point off a pro.

[09:41] ---

Game over.

[09:43] ---

Sorry about that. I know it was a big ask.

[09:47] ---

No no, this team is pretty good.

[09:51] ---

You're guaranteed to win this tournament.

[09:55] ---

No, we still have work to do.
I'm still missing one piece.

[10:01] ---

Misaki?

[10:03] ---

What's that uniform?

[10:09] ---

To figure out what I'm made of,
I have to try against France Junior Youth.

[10:14] ---

I couldn't really test my true skills
with that one-on-one with Pierre,

[10:17] ---

but I can figure it out
with France Junior Youth.

[10:24] ---

This match will be the deciding factor.

[10:26] ---

*Japan Junior Youth,
to join or not to join.*

[10:33] ---

Come at me, France Junior Youth!

[10:35] ---

What's that guy doing?

[10:37] ---

How'd that guy get in here?

[10:40] ---

Misaki.

[10:44] ---

Go, you guys.

[10:45] ---

-Huh?

-Pierre.

[10:47] ---

Never mind, get the ball away from him.

[10:50] ---

O-Okay.

[10:53] ---

I-It's Misaki vs France Junior Youth.

[10:57] ---

It's time to test my skills.

[11:01] ---

He's fast.

[11:02] ---

Misaki!

[11:04] ---

Watch out.

[11:05] ---

He's no ordinary player.

[11:11] ---

I've still got it.

I've still got some skill and speed.

[11:16] ---

I'm coming for you,

Captain Elle Sid Pierre of France!

[11:22] ---

Now, he's going one-on-one with Pierre.

[11:28] ---

He's sticking with me.

My fake out couldn't shake him.

[11:33] ---

Damn, I can't get past him.

[11:35] ---

I'm taking it, Misaki.

[11:37] ---

This way.

[11:38] ---

What the...

[11:39] ---

Pass it this way.

[11:41] ---

Here.

[11:43] ---

All right.

[11:45] ---

Pay attention. Let's go!

[11:47] ---

Here.

[11:48] ---

Here.

[11:50] ---

The two of them
are running a combination play.

[11:54] ---

Just the two of them
against France Junior Youth.

[11:58] ---

*It's amazing! This is just like
when I used to pair up with Tsubasa.*

[12:02] ---

He's through! He got by them all.

[12:09] ---

I did it!

[12:11] ---

Misaki.

[12:13] ---

Sorry it was all so sudden, Pierre.

[12:17] ---

And you are?

[12:18] ---

I'm sorry I entered the grounds
when I shouldn't have.

[12:21] ---

But I had to test my soccer skills,

[12:25] ---

and France Junior Youth was the only team
who could help me do that.

[12:32] ---

Sorry to have barged in like that.

[12:37] ---

So did you figure out what you wanted?

[12:40] ---

Yeah. I couldn't get by you on my own,
but I've made my decision.

[12:47] ---

Misaki, we're even on the ambush front.
Next time...

[12:52] ---

Yeah, till next time, at a real match.

[12:58] ---

Misaki, you know who that is?

[13:01] ---

Nope, can't say I do.

[13:07] ---

Here comes a long shot.

[13:13] ---

Wh-What?

[13:14] ---

What was that?

[13:16] ---

CAPTAIN TSUBASA:
JUNIOR YOUTH ARC

[13:20] ---

BIRTHDAY MAY 5 / HEIGHT 165 CM
WEIGHT 53 KG / BLOOD TYPE AB

[13:20] ---

[13:23] ---

BREMEN, GERMANY

[13:23] ---

This practice is a mock match,
so stay sharp.

[13:26] ---

- Here.
- Run harder!

[13:28] ---

JAPAN TEAM ACCOMMODATION

[13:31] ---

That practice was intense.

[13:34] ---

Hey Hyuga, where're you going?

[13:36] ---

To kick the ball around.

[13:38] ---

Hyuga.

[13:40] ---

I'm going for a run.

[13:42] ---

Matsuyama.

[13:44] ---

-I'll go, too.

-Me, too.

[13:46] ---

Tachibana, let's practice.

[13:50] ---

Oh, you mean that thing.

[13:52] ---

Sounds good, let's go.

[13:54] ---

Yeah!

[14:01] ---

*A European tour,
and two back-to-back losses.*

[14:04] ---

Was it the painful losses?

[14:07] ---

*Or the realization of their own weaknesses
in the face of European dominance?*

[14:12] ---

*With new vigor, Japan Junior Youth
begins their own special training regimen.*

[14:19] ---

*Polishing their skills to win
in the next match.*

[14:24] ---

-Here I come.

-All right.

[14:27] ---

*I gotta build back that muscle I lost
when I was injured.*

[14:44] ---

It's Sanae.

[14:46] ---

TOMORROW'S AGAINST MUNICH, RIGHT?

[14:48] ---

YEP.

[14:50] ---

TELL EVERYONE GOOD LUCK.

[14:52] ---

THANKS.

[14:59] ---

WISH I COULD BE THERE WITH YOU.

[15:05] ---

No way, I can't.

[15:09] ---

MUNICH, GERMANY

[15:10] ---

Listen up, men.

[15:13] ---

This is Karl Heinz Schneider,
he's going to play for Munich.

[15:19] ---

Greetings.

[15:20] ---

As you know, he's moved here from Hamburg.

[15:25] ---

Schneider played Team Japan
in Hamburg and won 6-1.

[15:34] ---

Guys, Schneider's watching.
We can't be outdone. All right?

[15:38] ---

Yeah!

[15:40] ---

If Hamburg won 6-1, then we'll win 7-0.

[15:44] ---

-Right, everyone?
-Yeah!

[15:47] ---

I wouldn't be so sure.

[15:50] ---

Huh?

[15:52] ---

Now for Japan
Junior Youth's starting line up.

[16:00] ---

JAPAN TEAM FORMATION

[16:00] ---

Forwards are
Hyuga, Nitta, Kazuo Tachibana.

[16:05] ---

Midfielders are
Tsubasa, Sawada, Masao Tachibana.

[16:07] ---

JAPAN TEAM FORMATION

[16:10] ---

Defenders are
Matsuyama, Ishizaki, Soda, Jito.

[16:13] ---

JAPAN TEAM FORMATION

[16:14] ---

And Wakashimazu as goalie.

[16:19] ---

*Wakabayashi's contract with Hamburg
allows him to play*

[16:23] ---

*in the French International
Junior Youth Soccer Tournament only.*

[16:27] ---

Japan Junior Youth

[16:29] ---

*will play their final match in Germany
against Munich Junior Youth.*

[16:35] ---

Tsubasa Ozora's return is about to unfold.

[16:42] ---

TEAM JAPAN VS MUNICH

[16:46] ---

The vibe here in Europe is so cool.

[16:48] ---

Yeah, I'm all fired up.

[16:50] ---

*Finally, I'm back on the field.
We can't lose.*

[16:54] ---

*Japan Junior Youth
can't afford another loss.*

[17:00] ---

The third match of the European Tour,
Japan Junior Youth

[17:04] ---

versus Munich Junior Youth, has begun.

[17:08] ---

Tsubasa.

[17:11] ---

Go, Tsubasa.

[17:14] ---

*I haven't played in so long,
and I've never played with these guys.*

[17:19] ---

*Matsuyama is playing defense
and the midfield is up to me.*

[17:25] ---

How I play will decide the match.

[17:27] ---

Japan's fate is in my hands.

[17:31] ---

Tsubasa, what are you doing?

[17:33] ---

The other team is right there.

[17:35] ---

Tsubasa?

[17:37] ---

What's wrong, Tsubasa?

[17:39] ---

Why's he just standing there?

[17:42] ---

All right, let's go.

[17:47] ---

He flew!

[17:49] ---

Wh-What?

[17:50] ---

Tsubasa!

[17:51] ---

*Wearing the number 10 uniform for
the first time in what seems like ages,*

[17:56] ---

Tsubasa Ozora jumps and dodges the tackle.

[18:02] ---

Yes, I can do this.

No pain in my foot or shoulder.

[18:05] ---

All right, let's go, guys!

[18:08] ---

-Yeah!

-Let's go.

[18:10] ---

*With Tsubasa in the center, Japan Junior
Youth cuts deep into Munich territory.*

[18:16] ---

Tsubasa!

[18:21] ---

What?

[18:23] ---

*And there goes a beautiful combo play
by Tsubasa and Sawada.*

[18:26] ---

We can do it, we can do it.

[18:30] ---

They don't know how we play yet.

[18:35] ---

Here comes a Drive Shot!

[18:43] ---

And here's an aggressive long shot

by Tsubasa.

[18:47] ---

-Wha...

-What?

[18:49] ---

What kind of shot is that?

[18:51] ---

*Drawing an arc under the German sky,
this is Japan's Tsubasa Ozora's...*

[18:57] ---

Drive Shot!

[18:59] ---

It's in! Japan takes an early lead.

[19:02] ---

Schneider, he's the one
I keep telling you about.

[19:07] ---

The genius Japanese soccer player,
Tsubasa Ozora.

[19:13] ---

H-He did it, Tsubasa.

[19:17] ---

Awesome, Tsubasa.

[19:19] ---

N-No way!

[19:22] ---

That shot.

[19:23] ---

It dropped an amazing spinning drive.

[19:27] ---

*The Munich eleven are stunned
at Tsubasa's shot.*

[19:32] ---

Tsubasa Ozora.

[19:34] ---

*And that marks Japan's
first-point score this tour.*

[19:39] ---

Way to go, Tsubasa.

[19:41] ---

Good job, Tsubasa.

[19:43] ---

-Woohoo Tsubasa!

-All right!

[19:46] ---

Your Drive Shot is next level.

[19:48] ---

We got the first point.

[19:50] ---

And Team Japan celebrates.

[19:52] ---

*That was a brilliant Drive Shot
by Tsubasa for the lead.*

[19:58] ---

Tsubasa.

[20:00] ---

Hyuga.

[20:01] ---

Nice shot, Tsubasa.

[20:03] ---

Yeah.

[20:06] ---

That goal was all you,
but next time send some passes my way.

[20:10] ---

Sure. But what about your leg?

[20:15] ---

At the Bremen match yesterday,

[20:16] ---

it looked like it was hurting
from all that practicing the night before.

[20:20] ---

Tsubasa.

[20:23] ---

So you were there that night, too.

[20:25] ---

What are you talking about?

[20:31] ---

Don't worry, Tsubasa.

[20:33] ---

Send as many passes over as you want.
I'll turn them all into goals.

[20:38] ---

Okay got it, Hyuga.

[20:42] ---

Let's go!

[20:44] ---

Now Munich goes on the offensive.

[20:48] ---

We're not gonna lose to these punks.

[20:50] ---

It's time for some tieing action.

[20:52] ---

Yeah.

[20:53] ---

*Together with Hamburg and Bremen,
Munich is a strong team.*

[20:58] ---

*They may've got the first point,
but Japan can't let their guard down.*

[21:04] ---

Th-Things are getting serious.

[21:07] ---

Oh, already it's a fast play from Munich.

[21:10] ---

*They're in front of the Japanese goal.
Japan Junior Youth better watch out.*

[21:14] ---

Mark him.

[21:16] ---

So fast.

[21:17] ---

Put it in, Mayer.

[21:20] ---

Yeah.

[21:21] ---

Not so fast.

[21:23] ---

*Oh, playing center back today,
Matsuyama makes a good interception.*

[21:30] ---

What?

[21:31] ---

Nice play, Matsuyama.

[21:33] ---

Here, Tsubasa, the midfield is all yours.

[21:36] ---

Matsuyama.

[21:38] ---

All right, let's go.

[21:40] ---

Let's follow Tsubasa.

[21:42] ---

Yeah.

[21:44] ---

He's dribbling through.

[21:45] ---

*Tsubasa, using his excellent ball handling
skills, has cut through the midfield.*

[21:50] ---

All right.

[21:51] ---

*The ball really does seem
to be Tsubasa's friend.*

[21:54] ---

It's like the ball is stuck to his foot.

[21:58] ---

Tsubasa.

[22:05] ---

So this is Tsubasa Ozora.

[23:46] ---

NEXT EPISODE

ACTION! JAPAN JUNIOR YOUTH!

[23:50] ---

Revision #1

Created 2025-01-15 18:38:09 UTC by whimsee

Updated 2025-01-15 18:46:27 UTC by whimsee